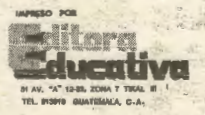
NAQ TXITX YETOQ HEB' NAQ MIMEQ WINAQ

pedro de pedro / nicolás de nicolás
margarita ramírez

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

El financiamiento para la impresión masiva de este Documento Didáctico, proviene del Convenio de Préstamo No. 520-V-038, suscrito el 27 de Diciembre de 1984, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el de los Estados Unidos de Norteamérica, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional —AID—.



NAQ TXITX YETOQ HEB' NAQ MIMEQ WINAQ

pedro de pedro / nicolás de nicolás
margarita ramírez

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

SA

YALB'ANIL TX'AN

Jantaq jan ko b'eyb'al chi allay yulaq ko konob' puch wal hasan heb' anima ay mimeqtaq skuyb'anil chi wajb'en'aj yet payxatoq. Hapaxti nani xin lananxo yilehajteq swatx'illal jan txolq'anej yin kuywojal, yujtol ha jan txolq'anej ti chi aq'on yoqtenen'el heb' unin jantaq swatxillal ayek' yulaq skonob'.

Ha jun nab'alej tol chi ko kol masanil jantaq jan swatxillal tzet chi kawxi yulaq ko konob' yuj tuxin max jaqay jun wajb'al un chi yiq sb'i "Txolq'anej yetoq ik'tilwal yul Watemala" haton yul jan un ti hoq tz'íb'chaj ik'ti', txolq'anej yetoq b'itej alb'il yin q'anejal yul masanil Watemala. Hoq tz'ib'echaj yul castilla k'al yul jantaqoqxa q'anej ch'allay yul masanil konob'laq. Ha jochwan tol ha jan un ti chi tz'aqnen sk'uyb'anil heb' unin chi sk'uy yilon'aj un yulaq sq'anej yujxan tol max ko pojel tx'an yin kaneb' maqanil kaytu watx' k'am chi somchajtoq snab'al heb' yin.

Ha jun tx'an unin ti', max kawxi'el tx'an yetoq sk'olb'anil tumin jan heb' cham winaq aj Stados Sunidos, yuj tuxin chi ja' yuj wal dyos bay heb' cham.

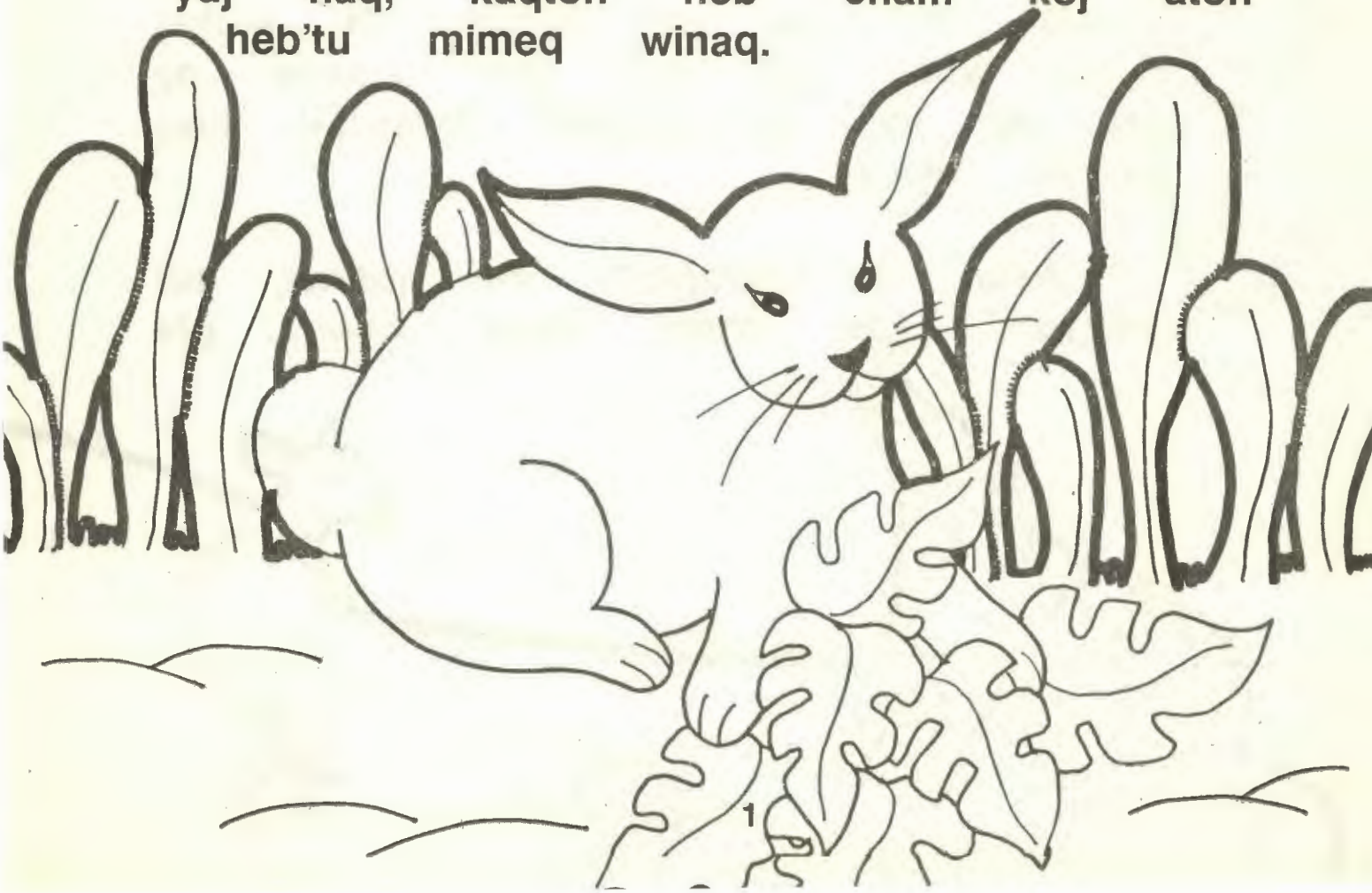
Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 18
Serie Q'anjob'al, 3. Primer nivel.
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Direcctora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y traducción de textos: *Pedro de Pedro y Nicolás de Nicolás*
Ilustracion y diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: Carlos Rodríguez
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

Yet jun k'uhaltu, yelol jun cheqb'ej yet chi mitx'chaj naq txitx, yujtol yet tu mitz'winaqtaq naq, komon k'al chon yetnej naq, komon k'al chi ayk'ay masanil maqan heb' naq winaq yuj naq yettu.

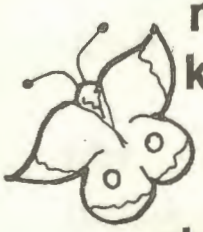
Yalixhton naq palta tol mitz'winaq naq.

A jun sb'eyb'al naqtu xan k'am chi ochilay naq yuj heb' naq mimeqtaq winaq.

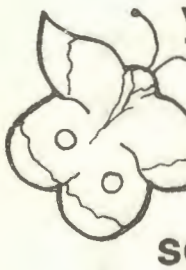
Axkaton kaq naq oq ya k'al ch'ek' yuj naq, kaqton heb' cham koj aton heb'tu mimeq winaq.



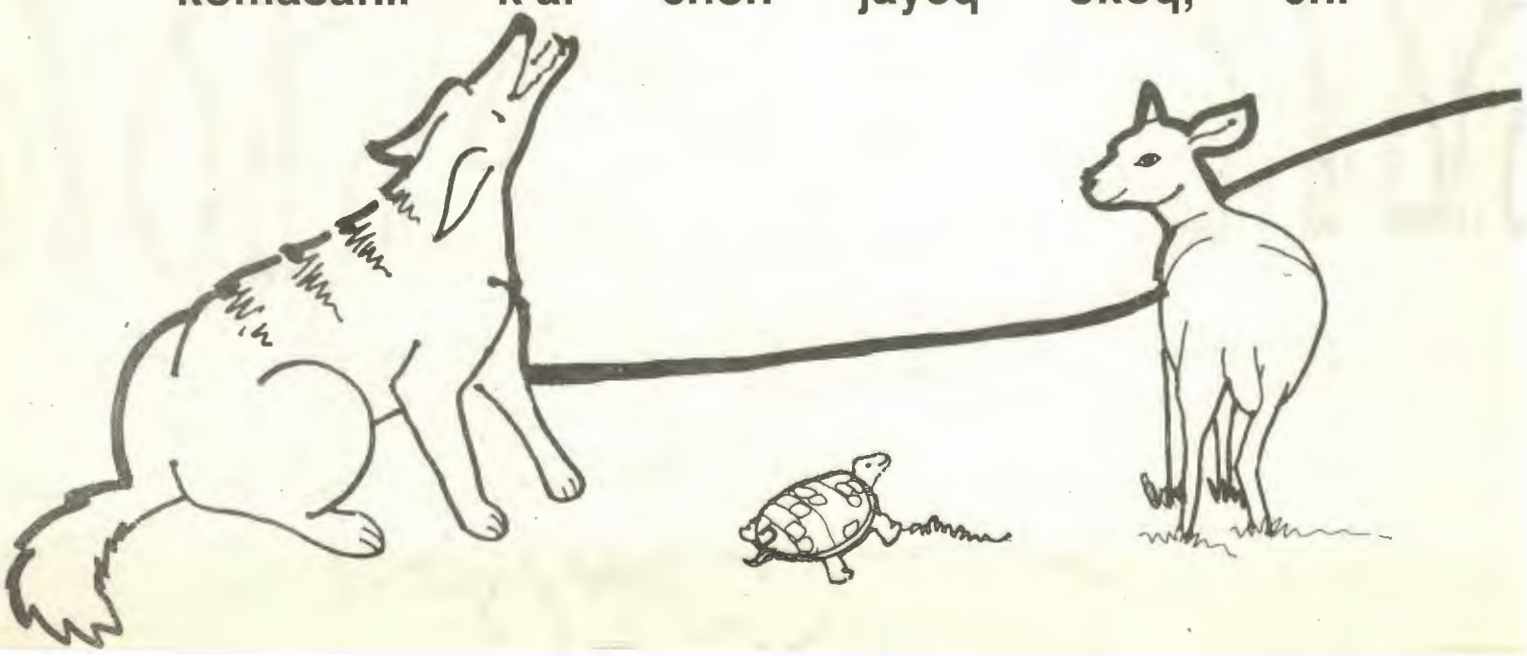
-Hinyé -ay jun q'in ok junel, yok jun q'in b'ay jun maqb'ej b'ay jun konob', yawtelay masanil konob' b'ay parque yet jun konob'tu kax yel aw:

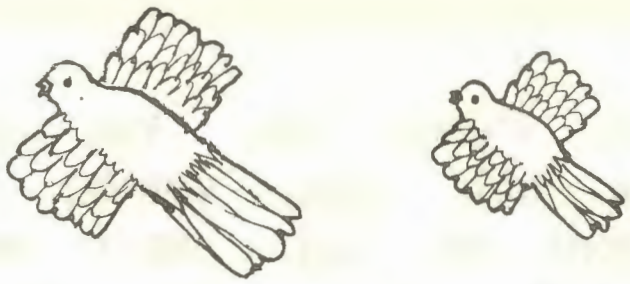


-A nani hex wuxhtaq tix k'uhal chi'ok jun q'inti, awteb'il k'al chi yun he kan he masanil, ayta junoq mak ya' palta yujtol jun koq'inti chi jochej tol yin masank'ulal, chi jochej tol watx' chi yun yok koq'in, chi jochej tol watx' chi yun yek' koq'in; ay son, ay loj, ay masanil tzetyetal hoq jochej, ayk'al.



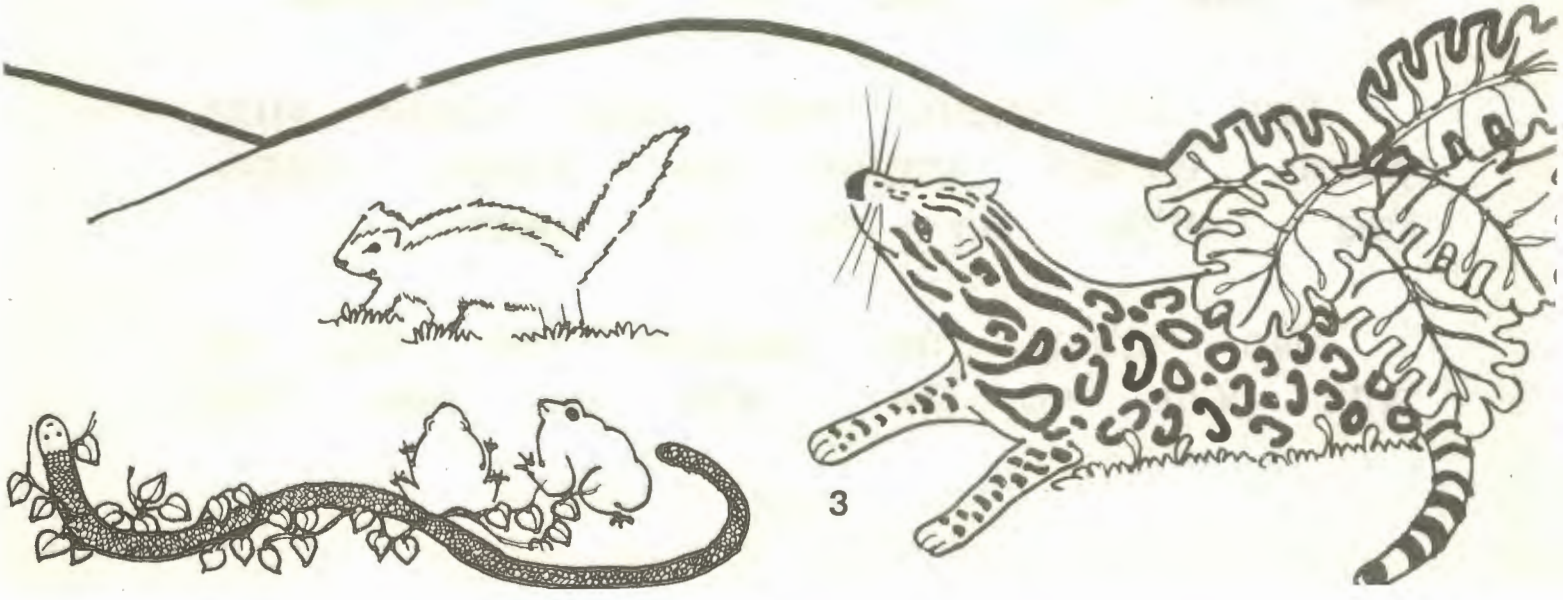
Asan a kowajyom chi jochej, tol komasanil k'al chon jayeq okoq, chi





jiheqteq jetb'i, chi jiheqteq ko familia jetoq; ay jun kowajan loj hoq kojatnejeq he yetoq palta tol chi jochej tol yin komasanileq, k'al heb' cham mimeqtaq winaq k'al heb' cham yintaqil el mas najat eloq, pilan chi tit heb' cham.

Asan jun chi koq'anwal ayex, asan naq juxhtaq txitx man awtib'il hoq chi yun kan naq, naq mitz'winaqtu k'am chi jochej naq; kax k'altami chi yochej toloq yakb'a jetoq, k'amaq yujtol naq txitx k'am yok naq yul ko sat, tol yob' naq ayon, xiwilxa heb' naq juxhtaq, xiwilxa heb' naq jetb'i chi yetnej naq, chi etex heb' naq yuj naq; man b'eqanoq kok'ul toloq oktoq naq iloj q'in, hoq oktoq naq kanal, hoq oktoq naq lowoq k'am k'alta jab'oq chi jochej naq.



Yapni ok k'uhal xin, kax yapni ok konob', yapni heb' naq, yoktoq heb' naq iloj q'in, yapni ok koj, yapni ok b'alam, masanil maqb'ej nohej, k'al masanil no', k'al lab'aj k'al masanil kok'taq us, kok'taq xen, masanil no no' yet jun k'uhaltu, yujtol ha masanil no no' yet jun k'uhaltu tolab' tol watx' k'al yaq'on heb' i ay k'al tiheb' masanil, ay k'al tiheb' yuj heb'.

-Hinye -xan apax naq txitx lanan yab'xalwi naq, lanan yab'on naq tzetyetal oq ujoq, tolab' ay loj, ay kanal, ay son, palta tol mitz'winaq xan lanan sayon tzet hoq yutej:

-Hoqin okk'altatoq, hoqtoq wab'ej tzetwal hoq yal juntzan winaqti win, tom maninxa winaqoq, ayoqab'i chi wiqwal mitz'winaq yuj heb' naq palta tuton hoq hintx'oxwal yil heb' naq; tzetoq yutb'a heb', tzetoq yal heb' -xhi naq yet jun k'uhaltu.

Xan a masanil heb' naq winaq yulta yib'an q'inalti kaqton jun b'eqan tinani, kaq yaq'on no no' ta' nani:

-No lab'aj, no peqtza', no us, no txitx k'al no tx'i', k'al no mis, k'al

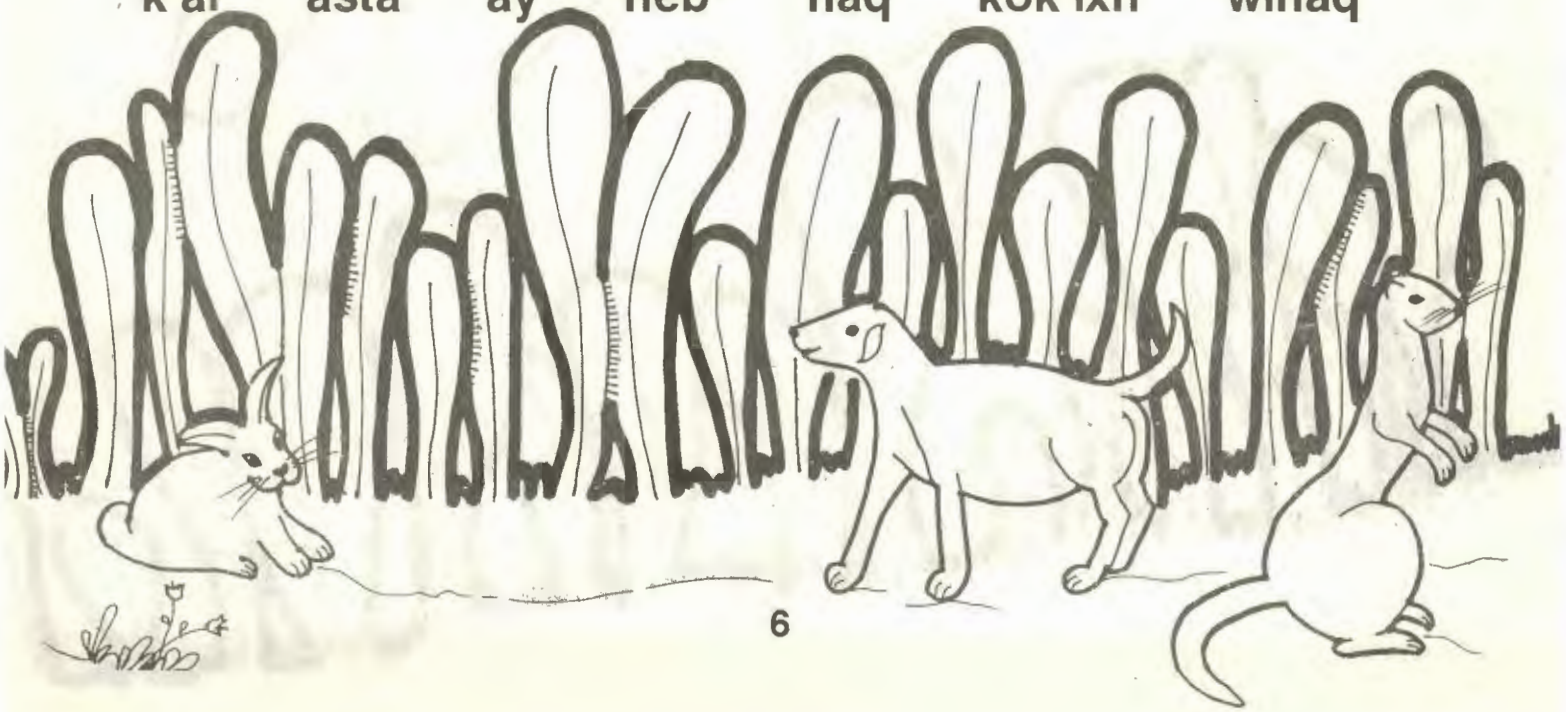
no wa'', k'al no oq, kal masanil juntzan notu; aton juntzantu chi yiq anima yuj heb' naq yet jun k'uhaltu.

Heb' naq juxtaq -xhi heb' yet jun k'uhaltu, kochxa'l chi jal nani:

-Heb' anima konchiheq ayonti.

-Hinye -yok q'intuxin, maqwaj heb' naq yul tina yuj k'am cheqb'ej chi oktoq naq txitx yul na yujtol tatol ch'illay yin naq tol chi tenlay elteq naq, k'am chi chalay oktoq naq yujtol mitz'winaq naq.

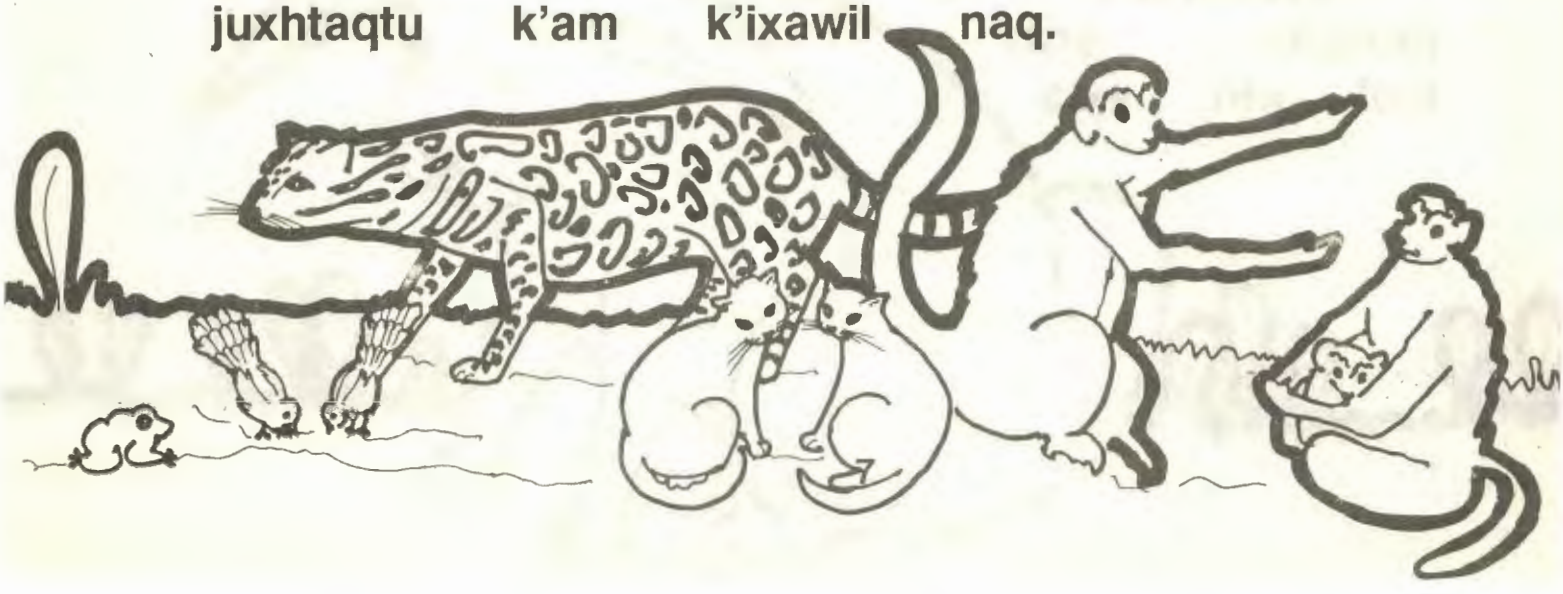
Kax ch'okk'altoq heb' naqtu, ch'okk'altoq heb' naq, asan naq txitx xin k'am chi chalay oktoq naq yujtol mitz'winaq naq yali xin, asannej heb' naq mimeqtaq winaq k'altu k'al heb' naq kok'taq winaq k'al asta ay heb' naq kok'ixh winaq



aton heb' naqtu chi ek'k'al okoq, b'eqan k'al chi ek'ok heb' naqtu.

Palta wal son tu wuxhtaq manxa hoq yoki, kusiltaqxa yok son heb' naq, wal lojtu, wal mexhatu tuton watx'xa yayji, kax yok wajb'ajb'ahil heb' naq, yok q'umilejb'ahil kax yallay q'umal naq txitx tolab' mitz'winaq naq.

Wuxhtaq b'ay naq juxhtaqtu k'amxa chi jaq'eq kob'a, tom masanil k'al elal a naq hoq hon cheqonoq, tom masanil k'al helal ayon hoq jaq' kob'a cheq naq, manxa komojoqtu b'ian, nani xantol komasanil hoq jaq'eq jun lajti, watx'mi tol chi kam naq, watx'mi tol chi jiheq xa'l el naq yul kosat kaqtu k'am chi jaheq ok naq kotz'aqiloq yin junoq tzetyetal chi kojatnejti, nani manxa watx'iloq, ayoneq k'al ayoneq okteq, ayoneq k'al lanan koq'anjab'i, q'inaloqta ayek' naq jetoq txikil tzetyetal hoq yal naq, naq juxhtaqtu k'am k'ixawil naq.



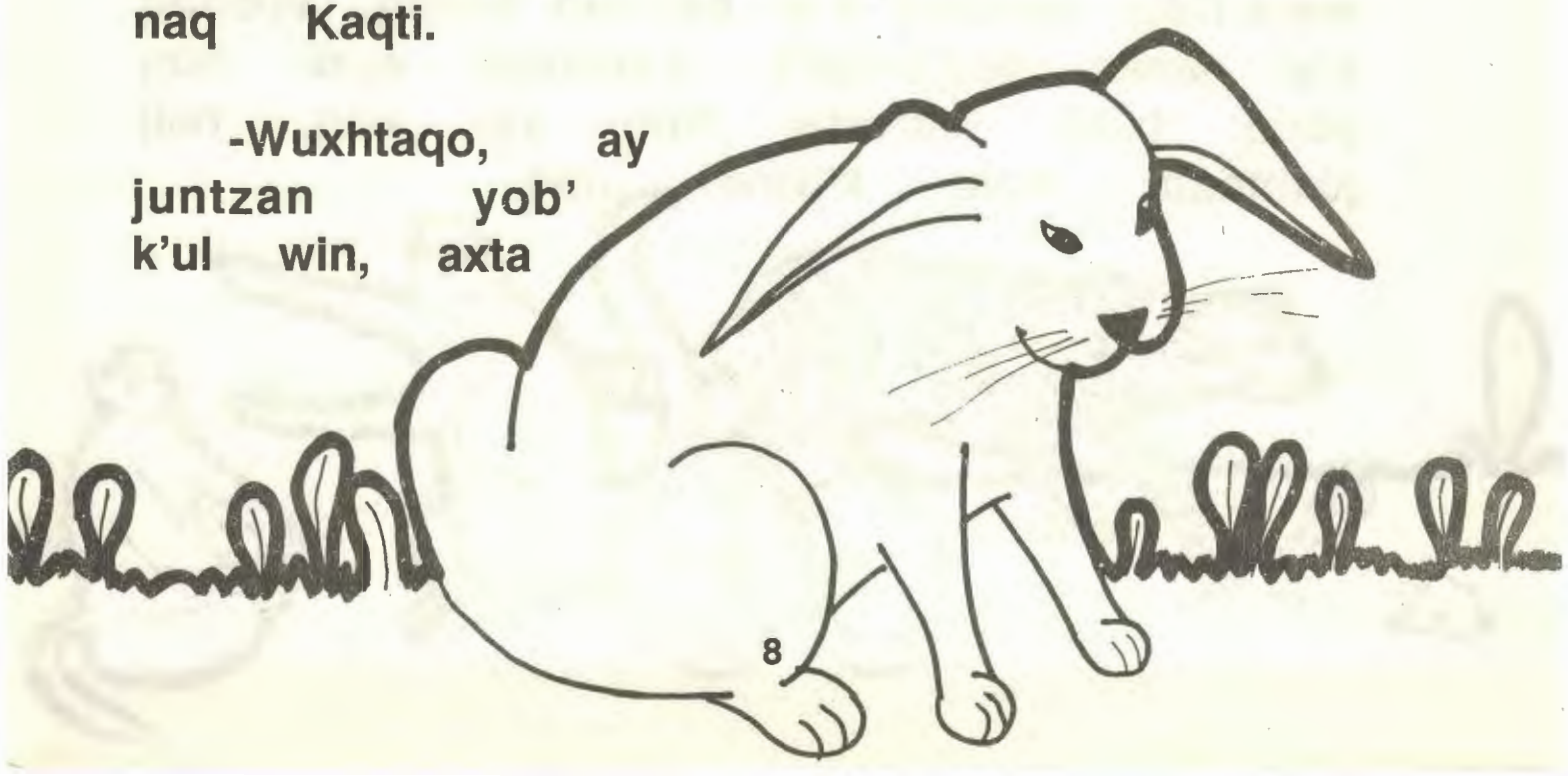
Axa max yunta aj xin kax yokk'altoq k'al masanil xin, tz'aqan k'al oktoq heb' naq.

-Hinye -yok looj, low winaq sat mexha, ay maq chi lowi, aymaq lanan kanalwi tuton tol yet jun b'eqaniltu atonxin tol masanil heb' naq awtib'il.

Axa yapni okwal jun b'eqaniltu xin -hinye- k'uxan k'al pax leman jatnej naq txitxtu trate yetoq naq ch'okil, leman yaq' naq jun K'exwal yetoq naq mam ch'okil, heb' naq mimeqtaq ch'okil.

¡A nani wuxhtaq, mata chi yal hak'ul chi jaq' junoq ko trate, jaq' jun trate wuxhtaq! Kol hin, tawal ayach pax juneloq hoq hach hinkol yin junoq tzetyetal chochej, tzetyetal chochej wuxhtaq -xhi naq Kaqti.

-Wuxhtaqo, ay juntzan yob' k'ul win, axta



xab'ej? Hachti teqan xach yawtej heb' naq?

-Xin yawtej heb' naq xin palta tol aywal jab' hinkawxinaqil xan maj hin toq, kaxk'al ta'mi hoq hin illayteq nani maj hin apnoq, mimank'ulal chi yala' xalxin masanil heb' naq -xhi- xan tol ayinti maj hintoq, max wak hinyob'k'ulal maj hintoq, txekel tzet xhi heb' ayin nani awal hoq hinab'chajteq.

-Wuxhtaq jaq' jun trate xin hombre!

Matawal chach ok tukan win xin, matawalta' chi kusok hak'ul win, tiwalta hayachti toqwalta ay yowal heb' naq chi tit hen kaqinti, axka ayinti ta chinoktoq txekel tzet chin yut heb' ma tool chintoj yul alkawar yuj heb', ma tool chinlajwi xa'l el yuj heb' b'aytu yujtol k'am chinyochej heb', k'amab' chinochilay yuj heb'.

Matawal chaq' hapichiltu hinmajanej axa wetti chakan okoq, axa hettu chi wakoq.

-Palta wuxhtaq tawal chach ilchajteq, hoj k'alwali kax chinlajwi eloq la? Pax wal heb' naq juxhtaq aywal heb' naq mimeqtaq winaq ayoktoq b'aytu nani.

-Aa! Tzet watx' chin hot xin wuxhtaq, ta k'amaq kolinwali! Okanwal wetoq, ta ayach pax juneloq.

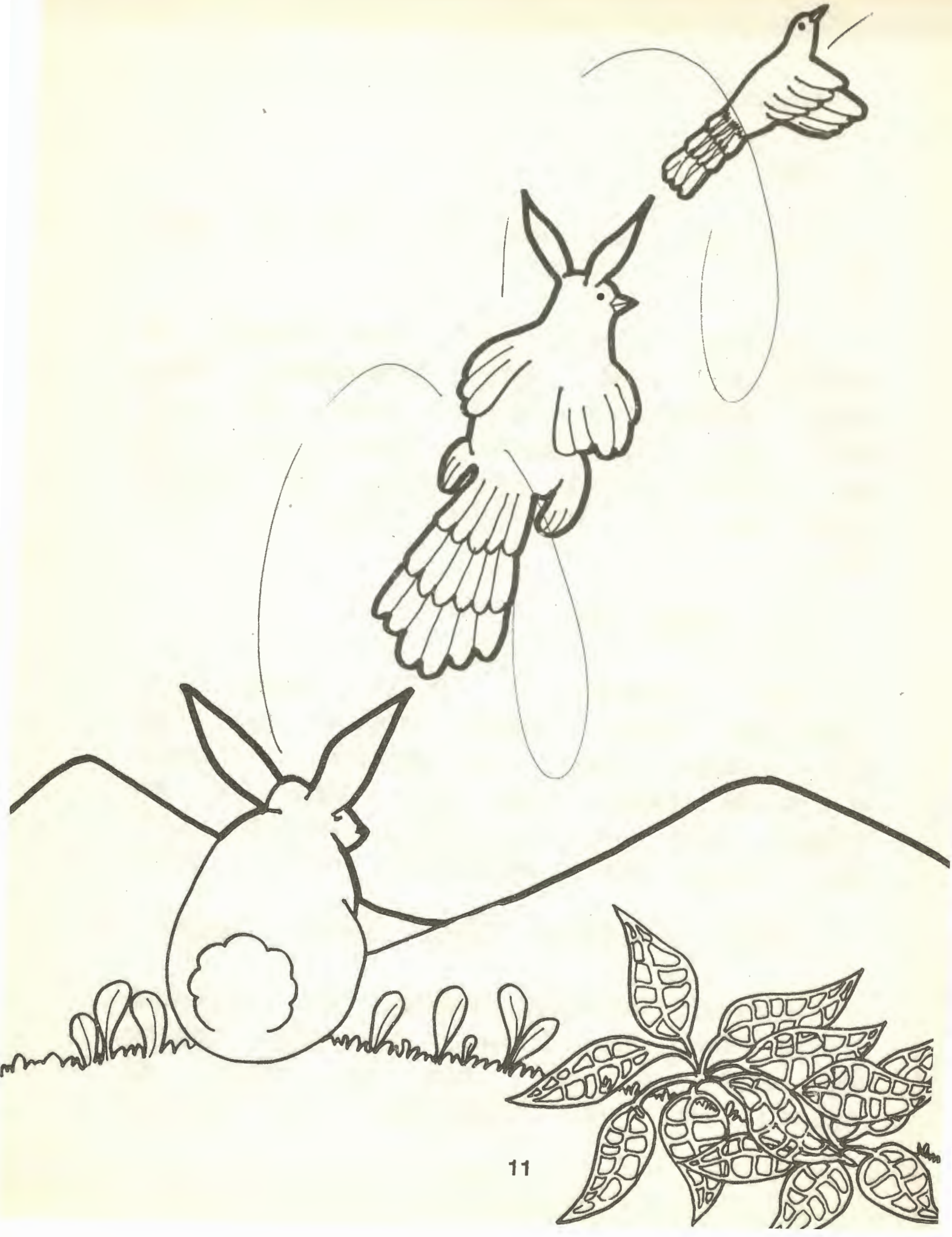
Axa max yunaj xin kax yapni kan ok in nab'al naq ch'okiltu.

-Hinye -kiwon el naq pichil masanil, kax kiwon k'apax el naq txitx yet.

-Hinye -yahon ok naq txitx, ch'okilxa yunaj naq i txitxxa yunaj ch'okiltu kax toj kan naq ek'jab'oq, naq ch'okiltu txitxxa yunaj naq, apax naq txitxtu xin ch'okilxa yunaj naq.

Naq ahon ok spichil naq txitx tojkan naq ek'jaboq, axa naq txitxtu oktoq naq yetoq pichil naq ch'okiltu.

Palta tolab' mayal ek' yorahil pax yapni naq ch'okiltu kax yallay b'ay naq:



-Wuxhtaq.

-Jay.

-Tzet yuj xan max ek' k'u ha jayi? -xhi.

-Wuxhtaq yob'xa'l wet hom kawal ay hinkawxinaqil, ay jab' hinyob'taqil b'ay watut yujxan xin mayji, pural xin jayi tiwal che yila' najatta kajan hin, maj yaq' hinkolil hinjay k'al oratu, xan miman k'ulal chi yala' ti mayal kinjay he yetoq -xhi.

-Aa hinye -xhi.

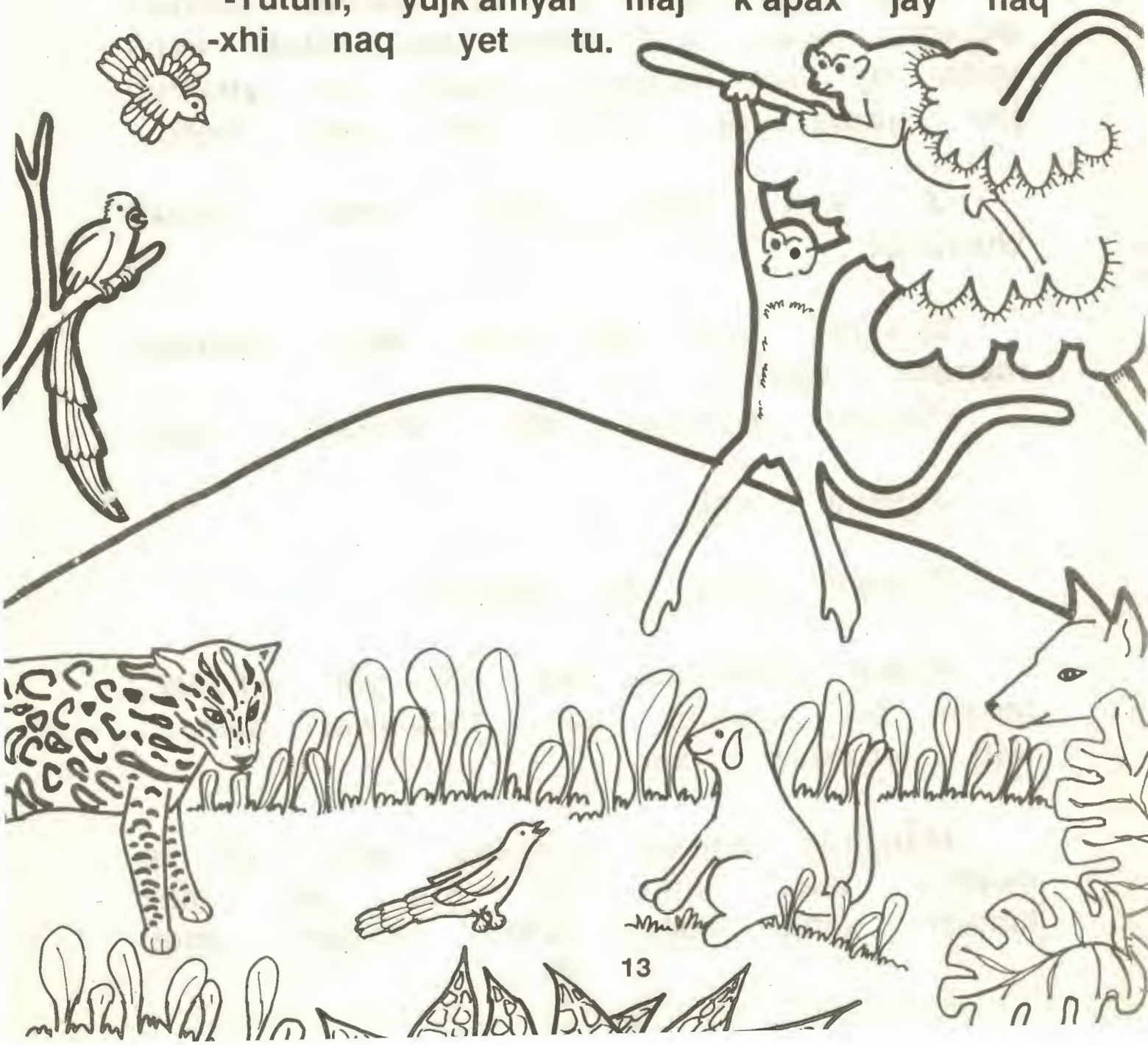
Yixa wuxhtaq ti mayal hach jayi, asanxanej hach k'amto chach jayi xal k'al masanil heb' naq jetb'ixin ti chela' la ayk'al oktoq heb' naq, atoq ha sat b'aytu, atoq ha sat b'ayla, masanil heb' naq mayal jayi, asanxannej tonwal hach.

-Yixb'a wuxhtaq tiwal mayal hinjayi.

-Hinyexin -okantoq b'aytu xin, ek'antoq b'aytu toloq hach lowoq; hoq xew lajwoq loj axa yok son, hoq ok kanal, tol ayoneq ek' yin tzalojk'ulal, tol koq'inal

tol k'am naq yob'al winaq ayek' koxol, k'amek' naq txitx, tawal ayokteq naq txitx jetoq ee k'am tzalojk'ulal yetoq jun winaqtu, k'am tzalojk'ulal, yob'taq, etnom anima, aq'om yob'k'ulal xol anima, tiwal che yab' q'umal naq juxhtaqtu naqtu k'am k'ixawil naq.

-Tutuni, yujk'amyal maj k'apax jay naq -xhi naq yet tu.



-Hinye -yoktoq naq txitxtu lowoq, low naaq, low naq sat mexha, yok naq sat mexha, q'anjab' k'al heb' naq; yalon naq sq'inal tzet k'al yaq'oni, palta tol a sq'inal naq ch'okiltu chi yal naq toqwal a sq'inal pax ta'wal naq chi yala', a sq'inal naq ch'okil a chi nahaj naq.

K'am k'al ta'mi chi yil paxteq juntzan winaqtu, k'am k'al ta'mi chi yilteq heb'; palta ay jun tx'ijanta' yutb'a, ax yilonteq jun naqtu ay ch'an jab' saq kayti:

-A k'al tawal hach cheq ch'okil wuxhtaq?

Tx'oqtaq wal heli chi wila', kochwal manach naq?

-Tzetyuj wuxhtaq -xhi- teyilonb'a heb'.

-Tzetyuj -xhi.

-Tzetb'il wili ok chela'?

-Aywal tx'oxb'anil wal chi yal wuxhtaq, teqan tol manach naq, toxk'awal manach naq wuxhtaq -xhi.

-Manchaq hanaaj wuxhtaq, tutun tol ta awtib'il max wun he yuj xan max kinjayi xalta tolta' k'am ch'apni naqti

jetoq ta kexchi tzet-xam yuj xan max kintita, watx' miwal lanan hinmulnaj b'ay hinkajlub' ma b'ay kajan hin; tol awteb'il max yun hinjay he yuj xan tol chinjayi.

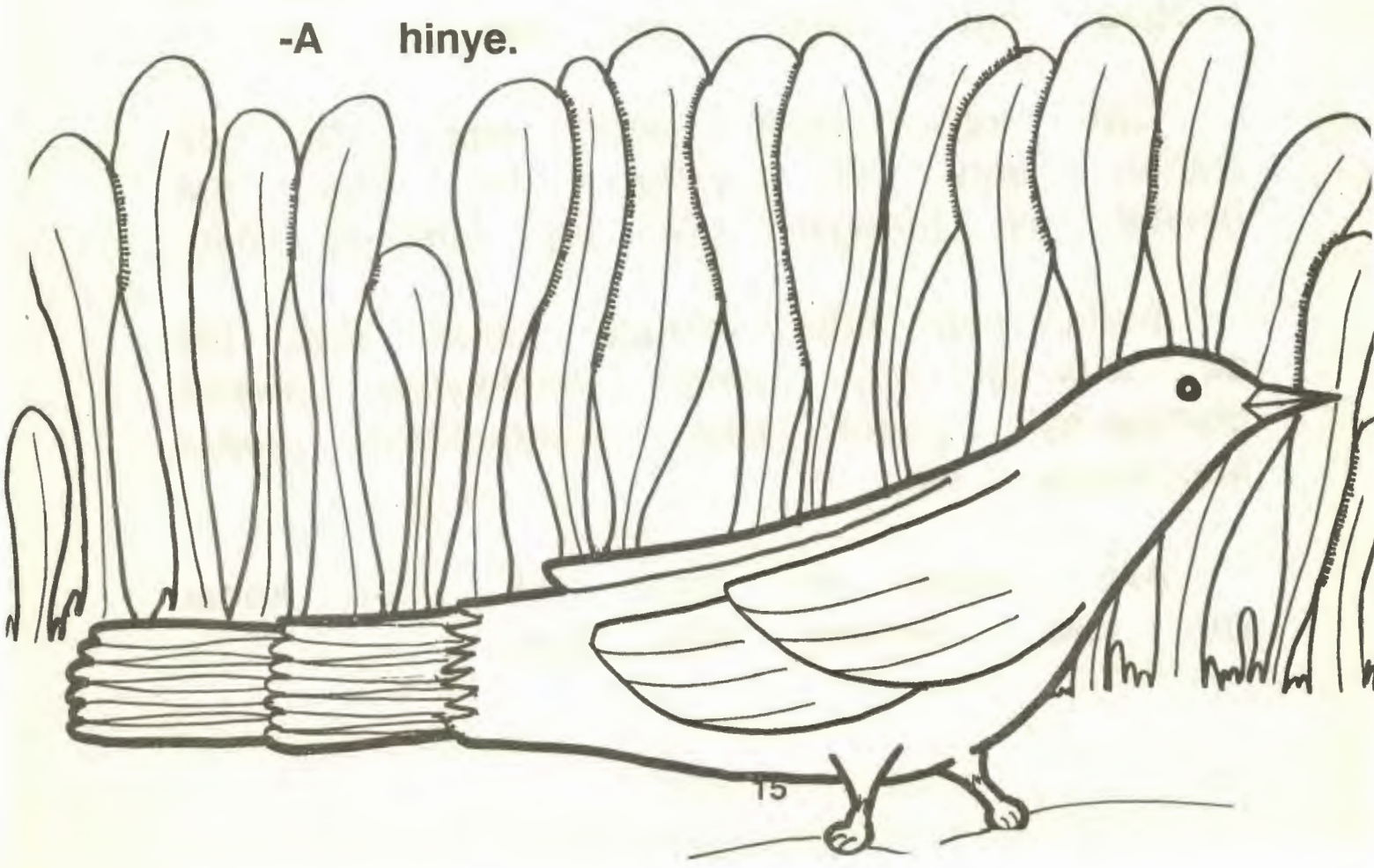
-A hinye.

-Xaltawal tol k'amtzet che yal xin tzetwal hoq ul wunej.

-Asan tol jab' tol aywal jab' tx'oxb'anil chi yala' kochwal tol manach naq -xhi.

-Tzetwal yuj xan mahinnaq? Ta mahinnaq k'aminmi ek' he yetoq nani.

-A hinye.



Yek'k'altoq kaqtuxin, xew low naqtu kax matz'li naq, kax yek'k'al b'eslab'oq naq b'aytu.

Axa yallay q'umal naq yuj heb' naq, yallayi tol junti, tx'oqxa yallay q'umal naq yuj heb' naq, niwal yojtaq pax heb' naq masanil, heb' naq konob' ayoktoqtu tatol ayoktoq naq txitx xol jun b'ulan animatu, ni ch'illayteq, ijanta' ayk'ay naq xin palta tol leman kolb'a naq.

Jayok yin snab'al txitx, kanalwi, tx'oqxa yelteq yistil heb' naqtu yuj pax naq txitx, tx'oqxa kanalwi naq yetoq yixal heb' naq, tx'oqxa yaq'on naq kanal, iii tx'oqxa yok kanal yuj naq.

Chi xew lajwi son kax chi ok wahan naq chi yahon ok naq sat b'aytal ay junoqxa chi toj yihelteq naq.

Palta naq txitx tx'oqxa yihon k'ul, chi ok b'ilk'ulal yuj awalta chinillayteq, awalta chinayk'ayi, yujtol k'am chinochilayi, yujtol mitz'winaq hin.

Axa yunaj xin kax yok k'al kanal yuj naq, kanalwi k'al naq.

K'uxan k'al walab' tol el jolnaj an pichil naq ch'okiltu yin kax yillayteq naq tol a naq ayoktoq.

Yel aw:

-Wuxhtaq, tzetyayji, maqex xex ok yul tina? Tzetyayji pax naq txitx ayokteq koxolti?

Chi jochej tol tzalojk'ulal, chi jochej tol watx'k'ulal, chi jochej tol k'am tzetyetal ch'okteq koxol konchi, tzetyayji pax jun winaqti -xhi.

-Kax yel kiwnaj pichil naqtu, leman ay txulnaj naq, leman ok naq txitxal yel txulnaj naq, yek'el txulnaj naq yina; b'aytalto hoq toq he' naq txitx.

Mayal b'et naq lowoq, mayal b'et naq kanal, mayal b'et yaq' naq nàb'al kax ch'allay paxoq tol k'amab' naq ayoktoq titol aypax oktoq naq.

Tixton k'al mul naq ch'ilchajteqtu yuj xan tol chi yiq naq mitz'winaq.

Axa yalon heb' cham ichamtaq winaq:

-Anani, watx' tol elqab'toq junoq cheqb'ej tol chi mitx'chaj naq, saylay hoqab' ek'oq tzetyuj xan chi tit naq koxol, tzetyuj xan ch'okteq naq i ak'ala hayex max hex kankan yul tina mata xe yila' maj okteq naq, nani masanil tzetyetal max jala' mayal yab' naq, a kolonb'ati, tzet-xam hoq yut kolonb'a.

Nani', a jun koq'inti tiwal maj lajwoq yin tzalojk'ulal, watx' yet chi kankan ok kaqtu.

Nani' komasanil chontojeq toj kosayeq ek' naq oq xa'wal ilchaj juj, toneq.

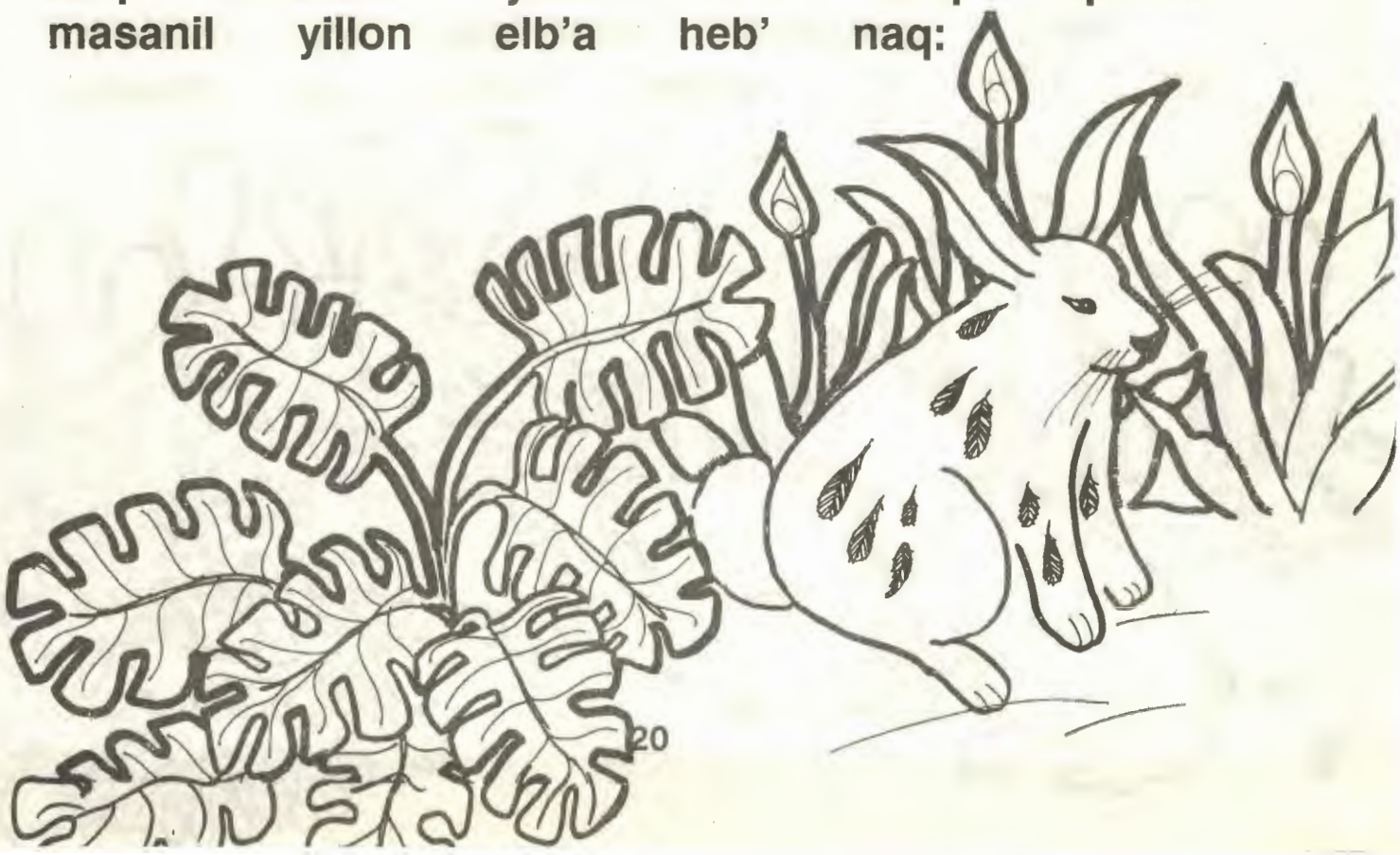
Lajwi q'in heb' naq kaqtu kax toj nilnaj heb' naq; iii tojeb' naq xolaq te', xolaq witz b'aytaq ch'ilchaji.

Masanil heb' naq toj saywal; hoq ilchaj k'alta wali, b'aywal ta'waloq toq hoq ilchaj xin. Sat tx'otx'ta ayek' nani toqwal tatol chonlaq te' hoq toq.

-Xhihab' heb' naq ichamtaq winaqtu yeltoq cheqb'ej.

Xan a pax naq txitx leman say naq tzet chi yutb'a i leman yab' naq, junb'eq yab' naq yab'ixal.

Axa max yunajxin kax sayon ek' naq naq ch'okiltu yahon ok naq spichil masanil yillon elb'a heb' naq:



-Awal nani wuxhtaq yob' tzet max ek'toq wib'an hombre.

-Tzetyuj wuxhtaq -xhi.

-Aay, max alta'wal wuxhtaq hom, xin ilchaj el yuj hapichil -xhi naq kaqti'.

Xin ayk'ay yuj hapichil, awal tinani teqan hoq tit owal hen wuj, hoqach lajwi k'alta el wuj, mayal hach tzaqaytoq xol yob'taqil wuj nani; nani ak hapichilti kax chi wahon ok wet, kax chakolon hab'a chel b'ay chi ka hatojokoq.

Naq ch'okil xiwaj naq, axa yilchaj el naq ch'okil yuj heb' naqtu:

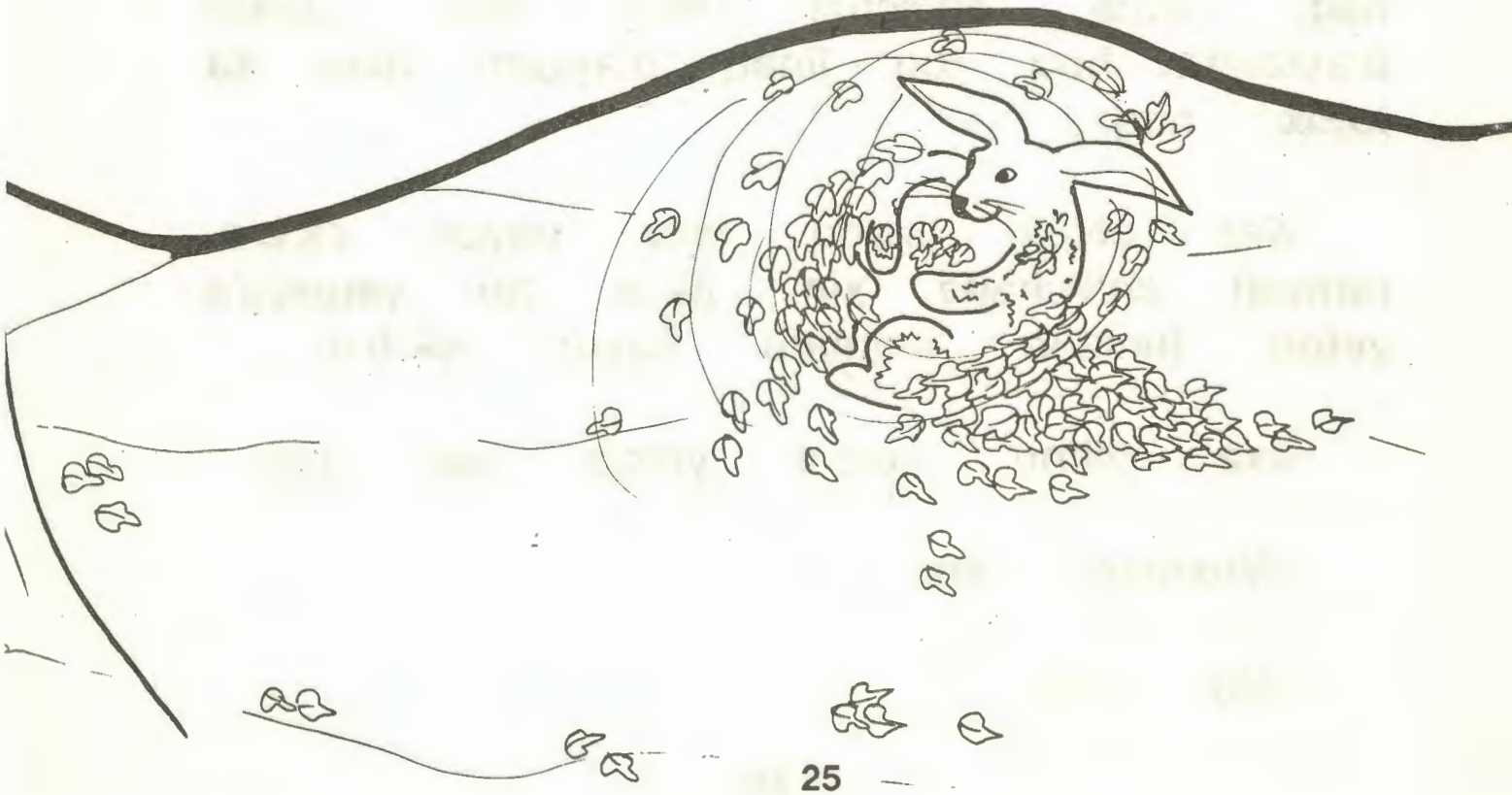
-A nani cha, hachton max haq' hapichil majanej naq txitx, tzetyuj xan chaq' hapichil majanej naq?

Ta hojtaq tol maj k'alta hach tojokoq watx'mi tol yixa k'alb'a maj haq' hapichiltu majanej naq.

Nani hoj k'al maj lajwoq koq'in yin tzalojk'ulal, hoj k'al maj lajwoq koq'in kaqwal chi jochej; lim ton, hojtaq b'ay max toji, hojtaq b'ay max apní, toj kosayik'oq, ta chi mitx'chaj juj tinani tol chi maqay yul alkawar.

Tojeb' naq saywal xolaq te' sat-laq ch'en, yulaq job'e, yulaq olan.

Axa max yunaj xin, naq txitx say tzet yutb'a, yek'aj chonlaq taj, chi yilwal te taj b'ay winkixhtaq ok q'olal te', b'ay ayok juntzan chi yiq tzakuk, a juntzan xenkixhtaq elteqtu a chi b'et yihayteq chi wajb'oni kax chi xewtu chi johon ok yin, chi johon ok yin, chi johon ok yin, tx'oqxa chi yut b'onon ok q'olal tajtu yin kax chi b'alonb'a xolaq xaqlaq te', tx'oqxa chi yun yok tzitan xaqlaq tetu yin smimanil, xa'l chi yun stzitayi, elxa'l chi yun yili.



Axa ch'ilchaj el yuj heb' naq:

-Wuxhtaq.

-Jay.

-K'ammi chel yin naq txitx cha? -xhi.

-Ee b'aytam ch'ek' naq chaa, k'am chi wila' -xhi.

-Jas ha sayon xin, tol lanan tit owal jin yujtol yowalil tol hoq ilchaj naq nani -xhi.

-Ay, tutun ayinti mayal k'ul hinsayon naq, k'am ch'ilchaj naq wuj, txekel b'aytamta hoq toq jinaq b'ayxam max ka tojok naq.

Kax ch'ek jiriroq txitx sayon ek'b'a, tomwal ch'ilchajta xin, ak'al chi yetnejb'a yetoq juntzan animatu sayon ek'b'a.

Axa yillon helb'a yetoq naq koj:

-Wuxhtaq -xhi.

-Jay -xhi.

-Teqan tol yob' jet maj ayk'ay naq yob'al winaq jujom.

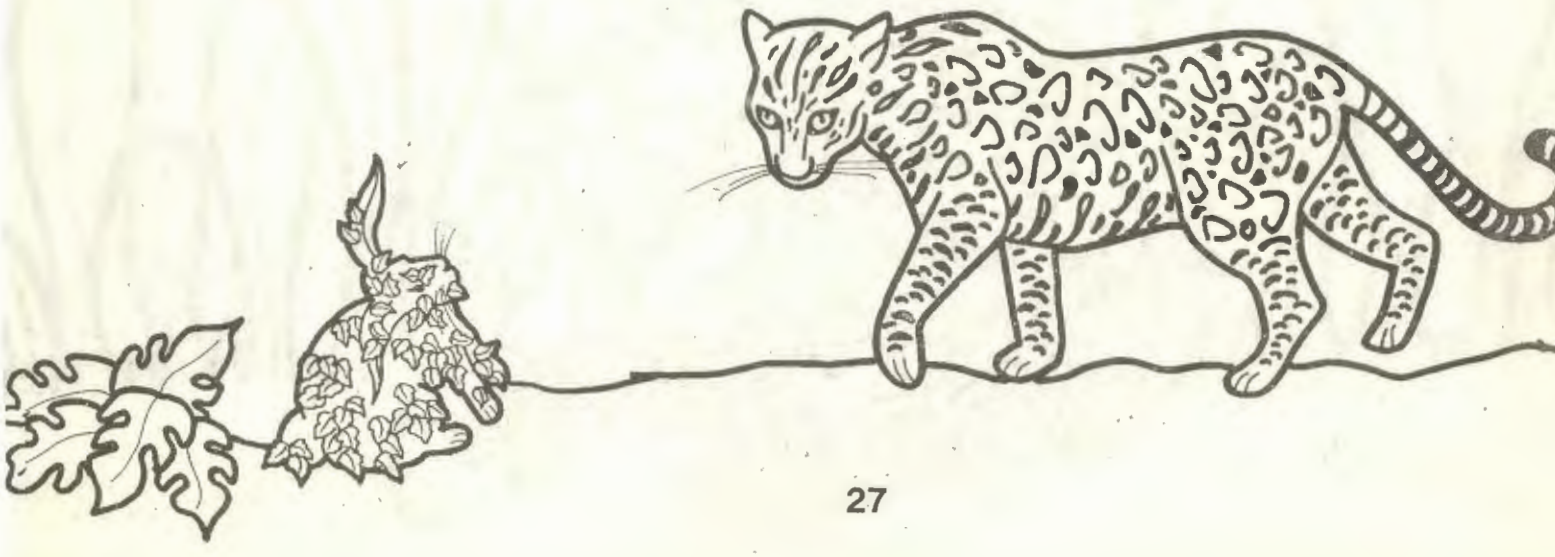
-Tutun wuxhtaq hom awal ayinti mayal kink'umb'i, b'aytamwal chi katoji, b'aytanwal max katoji, b'aytanwal max k'ub'ej elb'a nani.

-Tutun wuxhtaq, kawal yob'xa jet.

Apax hachti' tzet yok hab'i? Tzet yok hab'i hachti? K'anb'ay chi jilta hen b'yan teqan tolto chach pitzk'oj ajoq -xhi.

-Ee tzetyuj xan k'am che yil win, axtol hinb'et b'ay q'in he yetoq xin, hinb'et b'ay q'in, ayinton chi wiq "xaqlaq an te".

-Aa hach cheq xaqlaq an te', teqan toni hom.



Niwal chi yilpaxteqb'a naqtu tatol a naq txitx, titol a naq mayal k'exb'a, mayal ok yin xa'l chi yun patzay naq yuj xaqlaq te', yuj xaqlaq taj, ixa' chi yun tzek'ay naq.

Kok'ol jip kosayon ek' naq xin, kok'ol jip kosayon ek' naq yamtaxin hoq ilchaj naq.

Kax chi sayon ek'b'a, chi sayon ek'b'a, iii chi k'umb'ihaj heb' naq masanil b'aytal towal hoq toq he winaq, k'am.

Xan kaytu chi yun lajwi aj yab'ixal naq txitx yetoq heb' naq mimeq winaq yet chalay jun q'in yettax juntzan k'uhaltu.

Yul jun tx'an unti atu ayay juntzan ab'ix yul koq'onej watx'xob'aloq b'ay heb' unin, axkatu chi je' k'apax k'uyun sb'a heb' iloj aj un yuj yul koq'anjob'al.

Juntzanxa maqan nab'alej yet mulnajil:

Sb'ital hin konob'	(nivel 1)
Heb' komamin	(nivel 1)
Heb' ix spixan ixim ixim	(nivel 2)
Naq juxhtaq txitx	(nivel 2)
No no' yin animahil	(nivel 3)